Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrozumcie przezorność, wy prości, a wy, głupcy, nabierzcie rozumu!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądźcie przezorni, wy prości! Niemądrzy, nabierzcie rozumu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prości, uczcie się rozwagi, a wy, głupi, bądźcie rozumnego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zrozumijcie prostacy ostrożność, a głupi zrozumijcie sercem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zrozumiejcież, maluccy, chytrość, a głupcy, obaczajcie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | naiwni, nabierzcie rozwagi, niemądrzy, nabierzcie rozumu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczcie się roztropności, prostaczkowie, a wy, głupcy, nabierzcie rozumu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nauczcie się, bezmyślni, roztropności, głupcy nabierzcie rozumu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niedoświadczeni! Uczcie się rozwagi! Głupcy! Odmieńcie swoje serca! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludzie prostego serca, uczcie się roztropności, a wy, głupcy, prostujcie serca swoje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розумійте незлобні, злобу, а ненапоумлені прикладіть серце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lekkomyślni, zastanówcie się nad przezornością, a wy, ograniczeni, zrozumcie co rozsądne! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niedoświadczeni, zrozumcie roztropność; a wy, głupcy, zrozumcie serce. |

1. 1) nabierzcie rozumu, לֵב הָבִינּו (hawinu lew): w tym przypadku hbr. לֵב (lew), czyli: serce, ozn. też rozum, zob. <x>240 7:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)